

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.25 Практикум по переводу второго иностранного
языка

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

45.03.02.31 Лингвистика в теоретических, социокоммуникативных и
прикладных сферах

Форма обучения

очная

Год набора

2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

канд. филол. наук, Доцент, Горностаева Ю.А.

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Цель преподавания дисциплины "Практикум по переводу второго иностранного языка" - Формирование навыков и умений практического письменного и устного перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.

1.2 Задачи изучения дисциплины

К числу задач изучения дисциплины относятся следующие:

- сформировать общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
- выработать навык переводческого анализа текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);
- научиться применять основные приемы перевода /переводческих трансформаций на практике;
- развивать способность осознанно оперировать широким диапазоном языковых средств русского языка в процессе письменного и устного перевода;
- выработать основы профессиональных навыков аудирования, переключения, оперирования темпом речи, активного расширения объема оперативной памяти, необходимые для устного перевода.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ОПК-3: Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	
ОПК-3.4: Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	Способы достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и письменных текстов. Определять прагматические и социокультурные параметры коммуникации. Навыком составления логичных и ясных устных и письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-5: Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	

ОПК-5.1: Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	Перечень профильных информационных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" Выбирать наиболее подходящий для поставленной профессиональной задачи информационно-телекоммуникационный ресурс. Навыком осуществления профессиональной деятельности с применением профильных информационных ресурсов.
ОПК-5.2: Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	Приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. Использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. Навыком осуществления профессиональной деятельности с использованием программных продуктов лингвистического профиля.
ПК-3: Способен осуществлять поиск оптимальных переводческих решений для достижения коммуникативных и профессиональных целей	
ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению разных видов перевода, методикой предпереводческого анализа текста	Методику подготовки к выполнению различных видов перевода. Осуществлять предпереводческий анализ. Навыком подготовки текста к переводу с учетом сферы и тематики перевода.
ПК-3.2: Применяет переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода	Перечень и способы применения переводческих трансформаций. Применять переводческие трансформации при переводе. Навыком достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода.
ПК-3.3: Осуществляет послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Принципы выполнения послепереводческого саморедактирования. Осуществлять послепереводческое саморедактирование. Навыком проведения контрольного редактирования текста перевода.
ПК-4: Способен интегрировать языковые и лингвистические знания в сфере профессионального взаимодействия	
ПК-4.1: Воспринимает на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Особенности произношения на испанском языке. Воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей темпе. Навыком расшифровки живого голоса и аудио- и видеозаписи на испанском языке.

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Испанский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад. час)	Сем естр	
		1	2
Контактная работа с преподавателем:	2,67 (96)		
практические занятия	2,67 (96)		
Самостоятельная работа обучающихся:	3,33 (120)		
курсовое проектирование (КП)	Нет		
курсовая работа (КР)	Нет		

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Контактная работа, ак. час.							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
1. Перевод юридических документов									
	1. Перевод договора, соглашения, изучение тематической лексики по юридическому переводу.			10					
	2. Самостоятельная работа по разделу 1.							8	
2. Перевод документов физических лиц									
	1. Перевод справки об отсутствии судимости, паспорта, водительского удостоверения изучение тематической лексики по переводу документов физических лиц.			10					
	2. Самостоятельная работа по разделу 2.							8	
3. Перевод делового письма									
	1. Перевод делового письма, официального благодарственного письма, изучение тематической лексики по переводу делового письма.			10					
	2. Самостоятельная работа по разделу 3.							10	
4. Перевод текста спортивной тематики									

1. Перевод спортивных статей, спортивных заметок, изучение тематической лексики по переводу текстов спортивной тематики.			10					
2. Самостоятельная работа по разделу 4.							10	
5. Перевод текста политической тематики								
1. Перевод политических статей, заголовков политических статей, изучение тематической лексики по переводу текстов политической тематики.			8					
2. Самостоятельная работа по разделу 5.							8	
6. Перевод художественного текста								
1. Перевод отрывков художественных произведений.			8					
2. Самостоятельная работа по разделу 6.							8	
7. Перевод научно-популярного текста								
1. Перевод научно-популярных текстов, изучение тематической лексики по переводу научно-популярного текста.			6					
2. Самостоятельная работа по разделу 7.							12	
8. Перевод технического текста								
1. Перевод текста о производстве автомобилей, инструкций по сборке, инструкций по установке, изучение тематической лексики по переводу технического текста.			6					
2. Самостоятельная работа по разделу 8.							12	
9. Перевод текста о мировой экономике								
1. Перевод текста об экономике стран, аудиторского заключения, выписки с банковского счета, бухгалтерских расчетов, изучение тематической лексики по переводу текста о мировой экономике.			6					

2. Самостоятельная работа по разделу 9.							12	
10. Перевод новостной статьи								
1. Перевод новостных статей, названий авторитетных новостных изданий, новостных заголовков.			6					
2. Самостоятельная работа по разделу 10.							12	
11. Перевод медицинской тематики								
1. Перевод медицинских справок, выписок из истории болезни, статей на медицинскую тематику, видео-интервью с врачами			8					
2. Самостоятельная работа по разделу 11							10	
12. Перевод документов в сфере образования								
1. Перевод международных договоров в сфере высшего образования, перевод сертификатов, перевод диплома о высшем образовании			8					
2. Самостоятельная работа по разделу 12							10	
Всего			96				120	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Горностаева Ю. А., Привалихина Е. С. Испанский язык. Практикум по переводу второго иностранного языка: учебное пособие(Красноярск: СФУ).
2. Корман Е. А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Социально-политическая и международно-правовая деятельность. Практический курс. Испанский язык: учеб.-метод. пособие(Ростов-на-Дону).
3. Стилистика (испанский язык): учебное пособие. направление подготовки 45.03.02 – лингвистика. профиль подготовки «теория и методика преподавания иностранных языков и культур». бакалавриат (Ставрополь: СКФУ).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. Программы, обеспечивающие доступ к электронным библиотекам-партнерам НБ СФУ, электронной информационно-образовательной среде "Система электронного обучения СФУ".
- 2.
3. Программа Microsoft PowerPoint для обеспечения показа презентаций.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Каждый обучающийся по данной дисциплине обеспечивается:
- 2.
3. - доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по изучаемой дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет);
- 4.
5. - доступом к библиотечному фонду, укомплектованному электронными изданиями основной учебной литературы;
- 6.
7. - доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа - авторизация по IP-адресам СФУ). С каждым поставщиком от имени Сибирского федерального университета подписано Лицензионное соглашение, в рамках которого регламентируются условия использования электронных ресурсов.

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, оснащенных набором демонстрационного оборудования: компьютером с доступом в сеть Интернет и электронную информационно-образовательную среду СФУ, проектором, доской, специализированной мебелью. Учебники и учебные пособия, дополнительная литература укомплектована в количестве, требуемом ФГОС ВО.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.